



PONTIFICIO CONSIGLIO
PER LA PROMOZIONE DELLA
NUOVA EVANGELIZZAZIONE



IL PROGETTO PASTORALE DI *EVANGELII GAUDIUM* INCONTRO INTERNAZIONALE

18 - 19 - 20 SETTEMBRE 2014 - AULA PAOLO VI - CITTÀ DEL VATICANO

#IncontroEvangeliiGaudium



«EVANGELII GAUDIUM»
La gioia di annunciare il Vangelo

SUSSIDIO

«EVANGELII GAUDIUM»
La gioia di annunciare il Vangelo

SUSSIDIO

Incontro internazionale
(18-20 settembre 2014)

**IL PROGETTO PASTORALE
DI *EVANGELII GAUDIUM*
Incontro internazionale**

**THE PASTORAL PROJECT OF *EVANGELII GAUDIUM*
International Meeting**

**LE PROJET PASTORAL D'*EVANGELII GAUDIUM*
Rencontre Internationale**

**EL PROYECTO PASTORAL DE LA *EVANGELII GAUDIUM*
Encuentro Internacional**

Giovedì 18 settembre 5

Thursday, September 18 | jeudi 18 septembre | jueves 18 de septiembre

Venerdì 19 settembre 13

Friday, September 19 | vendredi 19 septembre | viernes 19 de septiembre

Sabato 20 settembre 73

Saturday, September 20 | samedi 20 septembre | sábado 20 de septiembre

THURSDAY,
SEPTEMBER 18

JEUDI
18 SEPTEMBRE

JUEVES
18 DE SEPTIEMBRE

15.00
Opening

15h00
Accueil

15.00
Apertura

15.30
Prayer

15h30
Prière

15.30
Oración

Taizé Chant

Chant de Taizé

Canto Taizé

It is good to trust and
hope in the Lord.

Il est bon d'avoir confiance
au Seigneur et d'espérer
en Dieu.

Es bueno confiar en el Se-
ñor, es bueno esperar en el
Señor.

Psalm 37: 3-7

Psaume 36, 3-7

Salmo 37, 3-7

Trust in the LORD and
do good that you may
dwell in the land and live
secure.

Find your delight in the
LORD who will give you
your heart's desire.

Commit your way to the
LORD; trust in him and he
will act

And make your right-
eousness shine like the
dawn, your justice like
noonday.

Be still before the LORD;
wait for him. Do not be pro-
voked by the prosperous,
nor by malicious schemers.

Fais confiance au Sei-
gneur, agis bien, habite la
terre et reste fidèle ;

mets ta joie dans le Sei-
gneur : il comblera les
désirs de ton coeur.

Dirige ton chemin vers
le Seigneur, fais-lui
confiance, et lui, il agira.

Il fera lever comme le
jour ta justice, et ton droit
comme le plein midi.

Repose-toi sur le Seigneur
et compte sur lui. Ne t'in-
digne pas devant celui qui
réussit, devant l'homme
qui use d'intrigues.

Confía en el Señor y haz
el bien, habita tu tierra y
practica la lealtad;

sea el Señor tu delicia, y
él te dará lo que pide tu
corazón.

Encomienda tu camino
al Señor, confía en él, y él
actuará:

hará tu justicia como el
amanecer, tu derecho
como el mediodía.

Descansa en el Señor y es-
pera en él, no te exasperes
por el hombre que triunfa
empleando la intriga.

GIOVEDÌ 18 SETTEMBRE 2014

ore 15.00 Accoglienza

ore 15.30 Preghiera

CANTO DI TAIZÉ



R. Bo-num est con - fi - de - re in Do - mi - no,



bo-num spe - ra - re in Do - mi - no.

SALMO 36 (37), 3-7

Confida nel Signore e fa' il bene:
abiterai la terra e vi pascolerai con sicurezza.

Cerca la gioia nel Signore:
esaudirà i desideri del tuo cuore.

Affida al Signore la tua via,
confida in lui ed egli agirà:

farà brillare come luce la tua giustizia,
il tuo diritto come il mezzogiorno.

Sta' in silenzio davanti al Signore e spera in lui;
non irritarti per chi ha successo,
per l'uomo che trama insidie.

It is good to trust and hope in the Lord.

Il est bon d'avoir confiance au Seigneur et d'espérer en Dieu.

Es bueno confiar en el Señor, es bueno esperar en el Señor.

Gospel

A reading from the Gospel according to Matthew.

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain, and after he had sat down, his disciples came to him.

He began to teach them, saying:

“Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of heaven. Blessed are they who mourn, for they will be comforted. Blessed are the meek, for they will inherit the land. Blessed are they who hunger and thirst for righteousness, for they will be satisfied. Blessed are the merciful, for they will be shown mercy. Blessed are the clean of heart, for they will see God. Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

Évangile

Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu.

Quand Jésus vit la foule, il gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent.

Alors, ouvrant la bouche, il se mit à les instruire. Il disait :

« Heureux les pauvres de cœur : le Royaume des cieux est à eux ! Heureux les doux : ils obtiendront la terre promise ! Heureux ceux qui pleurent : ils seront consolés ! Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice : ils seront rassasiés ! Heureux les miséricordieux : ils obtiendront miséricorde ! Heureux les cœurs purs : ils verront Dieu ! Heureux les artisans de paix : ils seront appelés fils de Dieu !

Evangelio



R. Bo-num est con - fi - de - re in Do - mi - no,



bo-num spe - ra - re in Do - mi - no.

VANGELO

Lectura del santo Evangelio según San Mateo

5, 1-12

En aquel tiempo, al ver Jesús el gentío, subió a la montaña, se sentó, y se acercaron sus discípulos; y él se puso a hablar, enseñándoles:

Dichosos los pobres en el espíritu, porque de ellos es el Reino de los Cielos.
Dichosos los sufridos, porque ellos heredarán la Tierra.
Dichosos los que lloran, porque ellos serán consolados.
Dichosos los que tienen hambre y sed de la justicia, porque ellos quedarán saciados.
Dichosos los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.
Dichosos los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios.
Dichosos los que trabajan por la paz, porque ellos se llamarán «los Hijos de Dios».

Dal Vangelo secondo Matteo

In quel tempo, vedendo le folle, Gesù salì sul monte: si pose a sedere e si avvicinarono a lui i suoi discepoli. Si mise a parlare e insegnava loro dicendo:

«Beati i poveri in spirito, perché di essi è il regno dei cieli. Beati quelli che sono nel pianto, perché saranno consolati. Beati i miti, perché avranno in eredità la terra. Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati. Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia. Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio. Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di Dio.

Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness, for theirs is the Kingdom of heaven. Blessed are you when they insult you and persecute you and utter every kind of evil against you falsely because of me. Rejoice and be glad, for your reward will be great in heaven. Thus they persecuted the prophets who were before you.”

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Our Father

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Collect

O God, who in the power of the Holy Spirit have sent your Word to announce good news to the poor, grant that, with eyes fixed upon him, we may ever live in sincere charity, made heralds and witnesses of his Gospel in all the world.
Through Christ our Lord.

Amen.

Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice : le Royaume des cieux est à eux!

Heureux serez-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute et si l'on dit fausement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi.

Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, car votre récompense sera grande dans les cieux ! C'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. »

Acclamons la Parole de Dieu. Louange à toi, Seigneur Jésus.

Notre Père

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

Prière d'ouverture

Dieu qui, par la puissance du Saint-Esprit, as envoyé ton Verbe porter la Bonne Nouvelle aux pauvres, fais que en gardant les yeux fixés sur lui, nous vivions toujours dans une charité sincère, pour annoncer l'Évangile et en témoigner dans le monde entier.
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.

Amen.

Padre nuestro

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

Colecta

Dios nuestro, que por el poder del Espíritu Santo enviaste a tu Verbo para evangelizar a los pobres, haz que nosotros, teniendo los ojos fijos en él, vivamos siempre con caridad auténtica, como mensajeros y testigos de su Evangelio en todo el mundo.
Por nuestro Señor Jesucristo.

Amén.

Dichosos los perseguidos por causa de la justicia,
porque de ellos es el Reino de los Cielos.

Dichosos vosotros cuando os insulten y os persigan y os calumnien de cualquier modo por mi causa.

Estad alegres y contentos, porque vuestra recompensa será grande en el cielo, que de la misma manera persiguieron a los profetas anteriores a vosotros.

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

PATER NOSTER

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo.

COLLETTA

O Dio, che nella potenza dello Spirito Santo hai mandato il tuo Verbo a portare il lieto annuncio ai poveri, fa' che, tenendo gli occhi fissi su di lui, viviamo sempre nell'amore sincero, annunciatori e testimoni del suo Vangelo in tutto il mondo.
Per Cristo, nostro Signore.

℟. Amen.

Beati i perseguitati per la giustizia, perché di essi è il regno dei cieli. Beati voi quando vi insulteranno, vi perseguiteranno e, mentendo, diranno ogni sorta di male contro di voi per causa mia. Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli. Così infatti perseguitarono i profeti che furono prima di voi».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

to follow
Witness

Listening to the Poor
Dr. Jean VANIER, Founder
of the L'Arche Commu-
nity (France)

puis
Témoignage

A l'écoute des pauvres
Monsieur Jean VANIER,
Fondateur Communauté
de l'Arche (France)

a seguir
Testimonio

A la escucha de los pobres
Dr. Jean VANIER, Funda-
dor de las Comunidades
de L'Arche (Francia)

16.15

Welcome and Opening

Archbishop Octavio Ruiz
ARENAS, Secretary of the
Pontifical Council for the
Promotion of the New
Evangelization

16h15

Accueil-Introduction

S.E.R. Mgr Octavio Ruiz
ARENAS, Secrétaire du
Conseil Pontifical pour la
Promotion de la Nouvelle
Évangélisation

16.15

Saludo-Introducción

S.E.R. Mons. Octavio
Ruiz ARENAS, Secretario
del Pontificio Consejo
para la Promoción de la
Nueva Evangelización

16.30

**From *Evangelii nuntiandi*
to *Evangelii gaudium***

Archbishop André LÉO-
NARD, Archbishop of Ma-
lines-Brussels (Belgium)

16h30

**De *Evangelii nuntiandi*
à *Evangelii gaudium***

S.E.R. Mgr. André LEO-
NARD, Archevêque de Ma-
lines Bruxelles (Belgique)

16.30

**De la *Evangelii nuntiandi*
a la *Evangelii gaudium***

S.E.R. Mons. André LEO-
NARD, Arzobispo de Ma-
linas-Bruselas (Bélgica)

17.15

***Evangelii gaudium*,
a Pastoral Project**

Archbishop Rino FISI-
CHELLA, President of the
Pontifical Council for the
Promotion of the New
Evangelization

17h15

***Evangelii Gaudium*,
un projet pastoral**

S.E.R. Mgr. Rino FISI-
CHELLA, Président du
Conseil Pontifical pour la
Promotion de la Nouvelle
Évangélisation

17.15

***Evangelii gaudium*,
un proyecto pastoral**

S.E.R. Mons. Rino FISI-
CHELLA, Presidente del
Pontificio Consejo para
la Promoción de la Nueva
Evangelización

***a seguire* Testimonianza**

In ascolto dei poveri

Dott. Jean VANIER,
Fondatore Comunità de l'Arche (Francia)

ore 16.15 Saluti e introduzione

S.E.R. Mons. Octavio RUIZ ARENAS,
Segretario del Pontificio Consiglio
per la Promozione della Nuova Evangelizzazione

ore 16.30 Dalla *Evangelii nuntiandi* alla *Evangelii gaudium*

S.E.R. Mons. André LÉONARD,
Arcivescovo di Malines-Bruxelles (Belgio)

ore 17.15 *Evangelii gaudium*, un progetto pastorale

S.E.R. Mons. Rino FISICHELLA,
Presidente del Pontificio Consiglio per la Promozione
della Nuova Evangelizzazione

FRIDAY,
SEPTEMBER 19

VENDREDI
19 SEPTEMBRE

VIERNES
19 DE SEPTIEMBRE

8.00
Celebration of Holy Mass
(St. Peter's Basilica,
Altar of the Chair)

8h00
Messe
(Basilique Saint-Pierre,
Autel de la cathèdre)

8.00
Celebración de la Misa
(Basilica de San Pedro,
Altar de la Cátedra)

Mass for
the New Evangelization

Messe pour
la Nouvelle Evangelisation

Misa por
la Nueva Evangelización

THE INTRODUCTORY
RITES

RITES
D'INTRODUCTION

RITOS
INICIALES

Entrance Antiphon

Antienne d'Ouverture

Antífona de Ingreso

Glory in his holy name;
let the hearts that seek
the Lord rejoice. Turn to
the Lord and his strength;
remember the wonders he
has done.

Glorifiez-vous de son
nom très saint : joie pour
les coeurs qui cherchent
Dieu ! Cherchez le Sei-
gneur et sa puissance,
recherchez sans trêve sa
face ; souvenez-vous des
merveilles qu'il a faites.

Gloriaos de su santo nom-
bre, alégrese el corazón de
quien busca al Señor. Bus-
cad siempre el rostro del
Señor recordad las mara-
villas que ha hecho.

In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.

Au nom du Père, et du
Fils, et du Saint-Esprit.

En el nombre del Padre,
y del Hijo, y del Espíritu
Santo.

Amen.

Amen.

Amén.

Peace be with you.

La paix soit avec vous.

La paz esté con vosotros.

And with your spirit.

Et avec votre esprit.

Y con tu espíritu.

VENERDÌ 19 SETTEMBRE 2014

**ore 8.00 Celebrazione della Santa Messa
(Basilica di San Pietro, Altare della Cattedra)**

MESSA PER LA NUOVA EVANGELIZZAZIONE

RITI DI INTRODUZIONE

Antifona d'ingresso

Gloriatevi del suo santo nome
gioisca il cuore di chi cerca il Signore.
Cercate sempre il volto del Signore
ricordate le meraviglie che ha compiuto.

Cfr. Sal. 104, 3-4. 5

Il Celebrante:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

Penitential Act

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Amen.

Rite pénitentiel

Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission, oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde ; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.

Amen.

Acto penitencial

Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

Amén.

Atto penitenziale

Il Celebrante:

Fratelli,
per celebrare degnamente i santi misteri,
riconosciamo i nostri peccati.

Pausa di silenzio.

Il Celebrante e l'assemblea:

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli,
che ho molto peccato
in pensieri, parole, opere e omissioni,
per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa.
E supplico la beata sempre vergine Maria,
gli angeli, i santi e voi, fratelli,
di pregare per me il Signore Dio nostro.

Il Celebrante:

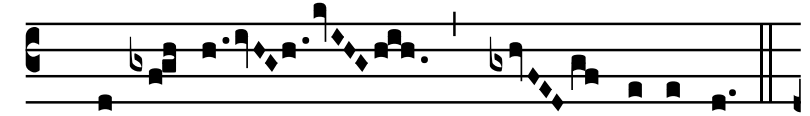
Dio onnipotente abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.

R. Amen.

Kyrie
(De angelis)

La schola:

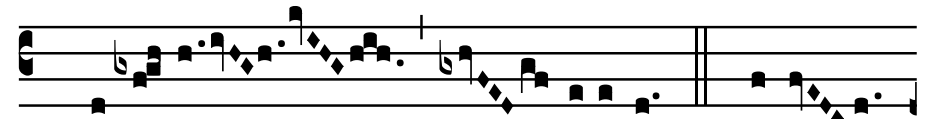
V



Ky-ri-e, e-le-i-son.

L'assemblea:

La schola:



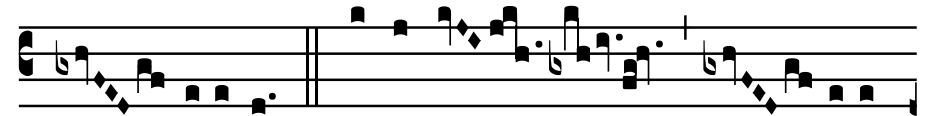
Ky-ri-e, e-le-i-son. Christe,

L'assemblea:



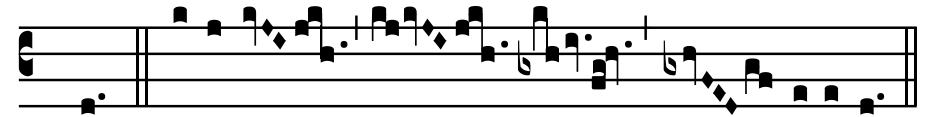
e-le-i-son. Christe,

La schola:



e-le-i-son. Ky-ri-e, e-le-i-

L'assemblea:



son. Ky-ri-e, e-le-i-son.

Collect

Let us pray.

O God, who in the power of the Holy Spirit have sent your Word to announce good news to the poor, grant that, with eyes fixed upon him, we may ever live in sincere charity, made heralds and witnesses of his Gospel in all the world.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Amen.

Prière d'ouverture

Prions le Seigneur.

Dieu qui, par la puissance du Saint-Esprit, as envoyé ton Verbe porter la Bonne Nouvelle aux pauvres, fais que en gardant les yeux fixés sur lui, nous vivions toujours dans une charité sincère, pour annoncer l'Évangile et en témoigner dans le monde entier.

Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur et notre Dieu, qui règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles.

Amen.

Colecta

Oremos.

Dios nuestro, que por el poder del Espíritu Santo enviaste a tu Verbo para evangelizar a los pobres, haz que nosotros, teniendo los ojos fijos en él, vivamos siempre con caridad auténtica, como mensajeros y testigos de su Evangelio en todo el mundo.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, y es Dios, por los siglos de los siglos.

Amén.

Colletta

Il Celebrante:

Preghiamo.

O Dio, che nella potenza dello Spirito Santo hai mandato il tuo Verbo a portare il lieto annuncio ai poveri, fa' che, tenendo gli occhi fissi su di lui, viviamo sempre nell'amore sincero, annunciatori e testimoni del suo Vangelo in tutto il mondo. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

℟. Amen.

THE LITURGY
OF THE WORD

First reading

*If Christ has not been raised,
your faith is vain*

A reading from the first Letter of Saint Paul to the Corinthians

Brothers and sisters: If Christ is preached as raised from the dead, how can some among you say there is no resurrection of the dead? If there is no resurrection of the dead, then neither has Christ been raised. And if Christ has not been raised, then empty too is our preaching; empty, too, your faith. Then we are also false witnesses to God, because we testified against God that he raised Christ, whom he did not raise if in fact the dead are not raised. For if the dead are not raised, neither has Christ been raised, and if Christ has not been raised, your faith is vain; you are still in your sins. Then those who have fallen asleep in Christ have perished. If for this life only we have hoped in Christ, we are the most pitiable people of all.

But now Christ has been raised from the dead, the firstfruits of those who have fallen asleep.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

LITURGIE
DE LA PAROLE

Première lecture

*Si le Christ n'est pas ressuscité,
votre foi ne mène à rien*

Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens

Frères, nous proclamons que le Christ est ressuscité d'entre les morts; alors, comment certains d'entre vous peuvent-ils affirmer qu'il n'y a pas de résurrection des morts? Mais, s'il n'y a pas de résurrection des morts, le Christ, lui non plus, n'est pas ressuscité. Et si le Christ n'est pas ressuscité, notre message est sans objet, et votre foi est sans objet; nous voilà reconnus comme de faux témoins de Dieu, pour avoir témoigné en contradiction avec Dieu en disant qu'il a ressuscité le Christ, alors qu'il ne l'a pas ressuscité s'il est vrai que les morts ne ressuscitent pas. Si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité. Et si le Christ n'est pas ressuscité, votre foi ne mène à rien, vous n'êtes pas libérés de vos péchés; et puis, ceux qui sont morts dans le Christ sont perdus. Si nous avons mis notre espoir dans le Christ pour cette vie seulement, nous sommes les plus à plaindre de tous les hommes. Mais non! le Christ est ressuscité d'entre les morts, pour être parmi les morts le premier ressuscité.

Parole du Seigneur.
Nous rendons grâce à Dieu.

LITURGIA
DE LA PALABRA

Primera lectura

*Si Cristo no ha resucitado,
vuestra fe no tiene sentido*

Si Cristo no ha resucitado, vuestra fe no tiene sentido

Si Cristo no ha resucitado, vuestra fe no tiene sentido, ¿cómo es que decía alguno que los muertos no resucitan? Si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó; y si Cristo no ha resucitado, nuestra predicación carece de sentido y vuestra fe lo mismo.

Palabra de Dios.
Te alabamos, Señor.

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

Se Cristo non è risorto, vana la vostra fede.

Lectura de la primera carta del Apóstol San Pablo a los Corintios **15, 12-20**

Hermanos: Si anunciamos que Cristo resucitó de entre los muertos, ¿cómo es que decía alguno que los muertos no resucitan? Si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó; y si Cristo no ha resucitado, nuestra predicación carece de sentido y vuestra fe lo mismo.

Además, como testigos de Dios, resultamos unos embusteros, porque en nuestro testimonio le atribuimos falsamente haber resucitado a Cristo, cosa que no ha hecho si es verdad que los muertos no resucitan.

Porque si los muertos no resucitan, tampoco Cristo ha resucitado.

Y si Cristo no ha resucitado, vuestra fe no tiene sentido, seguid con vuestros pecados y los que murieron con Cristo, se han perdido.

Si nuestra esperanza en Cristo acaba con esta vida, somos los hombres más desgraciados.

¡Pero no! Cristo resucitó de entre los muertos: el primero de todos.

Verbum Domini.

℟. Deo gratias.

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi

Fratelli, se si annuncia che Cristo è risorto dai morti, come possono dire alcuni tra voi che non vi è risurrezione dei morti? Se non vi è risurrezione dei morti, neanche Cristo è risorto! Ma se Cristo non è risorto, vuota allora è la nostra predicazione, vuota anche la vostra fede.

Noi, poi, risultiamo falsi testimoni di Dio, perché contro Dio abbiamo testimoniato che egli ha risuscitato il Cristo mentre di fatto non lo ha risuscitato, se è vero che i morti non risorgono. Se infatti i morti non risorgono, neanche Cristo è risorto; ma se Cristo non è risorto, vana è la vostra fede e voi siete ancora nei vostri peccati. Perciò anche quelli che sono morti in Cristo sono perduti.

Se noi abbiamo avuto speranza in Cristo soltanto per questa vita, siamo da commiserare più di tutti gli uomini.

Ora, invece, Cristo è risorto dai morti, primizia di coloro che sono morti.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Responsorial Psalm

Psaume responsorial

Salmo responsorial

Lord, when your glory appears, my joy will be full.

Le jour viendra, Seigneur, où nous verrons ta gloire.

Al despertar me saciaré de tu semblante, Señor.

Hear, O LORD, a just suit; attend to my outcry; hearken to my prayer from lips without deceit.

Seigneur, écoute la justice ! Entends ma plainte, accueille ma prière : mes lèvres ne mentent pas.

Señor, escucha mi apelación, atiende a mis clamores, presta oído a mi súplica, que en mis labios no hay engaño.

I call upon you, for you will answer me, O God; incline your ear to me; hear my word. Show your wondrous mercies, O savior of those who flee from their foes to refuge at your right hand.

Je t'appelle, toi, le Dieu qui répond : écoute-moi, entends ce que je dis. Montre les merveilles de ta grâce, toi qui libères de l'agresseur ceux qui se réfugient sous ta droite.

Yo te invoco porque tú me respondes, Dios mío; inclina el oído y escucha mis palabras. Muestra las maravillas de tu misericordia, tú que salvas de los adversarios a quien se refugia a tu derecha.

Hide me in the shadow of your wings, but I in justice shall behold your face; on waking, I shall be content in your presence.

Garde-moi comme la prunelle de l'oeil ; et moi, par ta justice, je verrai ta face : au réveil, je me rassasierai de ton visage.

Guárdame como a las niñas de tus ojos, a la sombra de tus alas escóndeme. Pero yo con mi apelación vengo a tu presencia, y al despertar me saciaré de tu semblante.

Gospel Acclamation

Acclamation à l'Évangile

Aclamación al Evangelio

Alleluia, alleluia.

Alléluia. Alléluia.

Aleluya. Aleluya.

Blessed are you, Father, Lord of heaven and earth; you have revealed to little ones the mysteries of the Kingdom.

Tu es béni, Dieu notre Père, Seigneur de l'univers, toi qui révèles aux petits les mystères du Royaume !

Te doy gracias, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has revelado a los pequeños los misterios del Reino.

Alleluia!

Alléluia.

Aleluya.

Salmo responsoriale

Dal Salmo 16

R. Ci sazieremo, Signore, contemplando il tuo volto.

1. Ascolta, Signore, la mia giusta causa, sii attento al mio grido.

Porgi l'orecchio alla mia preghiera: sulle mie labbra non c'è inganno. **R.**

2. Io t'invoco poiché tu mi rispondi, o Dio; tendi a me l'orecchio, ascolta le mie parole, mostrami i prodigi della tua misericordia, tu che salvi dai nemici chi si affida alla tua destra. **R.**

3. Custodiscimi come pupilla degli occhi, all'ombra delle tue ali nascondimi. Ma io nella giustizia contemplerò il tuo volto, al risveglio mi sazierò della tua immagine. **R.**

Canto al Vangelo

VI

Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

lituano

V. Šlovė tau, Tėve, dangaus ir žemės Viešpatie, kad karalystės paslaptis apreiškėi mažutėliams.

Mt 11, 25

Ti rendo lode, Padre, Signore del cielo e della terra, perché ai piccoli hai rivelato i misteri del Regno.

R. Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

Accompanying them were some women, who provided for them out of their resources

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

The Gospel of the Lord. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Évangile

Les Douze l'accompagnaient, ainsi que des femmes, qui les aidaient de leurs ressources

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc.

Gloire à toi, Seigneur.

Jésus passait à travers villes et villages, proclamant la Bonne Nouvelle du règne de Dieu. Les Douze l'accompagnaient, ainsi que des femmes qu'il avait délivrées d'esprits mauvais et guéries de leurs maladies : Marie, appelée Madeleine (qui avait été libérée de sept démons), Jeanne, femme de Kouza, l'intendant d'Hérode, Suzanne, et beaucoup d'autres, qui les aidaient de leurs ressources.

Acclamons la Parole de Dieu.

Louange à toi, Seigneur Jésus.

Homélie

Evangelio

Algunas mujeres acompañaban a Jesús y le ayudaban con sus bienes

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según San Lucas.

Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, Jesús iba caminando de ciudad en ciudad y de pueblo en pueblo, predicando la Buena Noticia del Reino de Dios; lo acompañaban los Doce y algunas mujeres que él había curado de malos espíritus y enfermedades: María la Magdalena, de la que habían salido siete demonios; Juana, mujer de Cusa, intendente de Herodes; Susana y otras muchas que le ayudaban con sus bienes.

Palabra del Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homilía

Vangelo

C'erano con lui i Dodici e alcune donne che li servivano con i loro beni.

℣. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam.

8, 1-3

℞. Gloria tibi, Domine.

Jesus journeyed from one town and village to another, preaching and proclaiming the good news of the Kingdom of God. Accompanying him were the Twelve and some women who had been cured of evil spirits and infirmities, Mary, called Magdalene, from whom seven demons had gone out, Joanna, the wife of Herod's steward Chuza, Susanna, and many others who provided for them out of their resources.

Verbum Domini.

℞. Laus tibi, Christe.

Omelia

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù se ne andava per città e villaggi, predicando e annunciando la buona notizia del regno di Dio.

C'erano con lui i Dodici e alcune donne che erano state guarite da spiriti cattivi e da infermità: Maria, chiamata Maddalena, dalla quale erano usciti sette demòni; Giovanna, moglie di Cuza, amministratore di Erode; Susanna e molte altre, che li servivano con i loro beni.

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Silenzio per la riflessione personale.

**The Renewal
of Baptismal Promises**

Dear brothers and sisters, through the Paschal Mystery we have been buried with Christ in Baptism, so that we may walk with him in newness of life.

And so, gathered close to the tomb of the Apostle Peter, the rock upon which the Church has been built, let us renew the promises of Holy Baptism, by which we once renounced Satan and his works and promised to serve God in the holy Catholic Church.

Do you renounce sin, so as to live in the freedom of the children of God?

I do.

Do you reject the lure of evil, so that sin may have no mastery over you?

I do.

Do you reject Satan, the author and prince of sin?

I do.

**Renouvellement
des promesses baptismales**

Frères bien-aimés, par le mystère pascal nous avons été mis au tombeau avec le Christ dans le baptême, afin qu'avec lui nous vivions d'une vie nouvelle.

Aujourd'hui rassemblés auprès de la tombe de Pierre, rocher sur lequel l'Eglise est construite, renouvelons le renoncement à Satan que l'on ait lors du baptême, renouvelons notre profession de foi au Dieu vivant et vrai et à son Fils, Jésus Christ, dans la sainte Eglise catholique.

Ainsi donc, pour vivre dans la liberté des enfants de Dieu, rejetez-vous le péché ?

Je le rejette.

Pour échapper au pouvoir du péché, rejetez-vous ce qui conduit au mal ?

Je le rejette.

Pour suivre Jésus Christ, rejetez-vous Satan qui est l'auteur du péché ?

Je le rejette.

**Renovación
de las promesas bautismales**

Hermanos: Por el misterio pascual hemos sido sepultados con Cristo en el Bautismo, para que vivamos una vida nueva.

Por tanto, reunidos al pie de la tumba del Apóstol Pedro, roca sobre la cual está edificada toda la Iglesia, renovemos las promesas del santo bautismo, con las que en otro tiempo renunciábamos a Satanás y a sus obras, y prometimos servir fielmente a Dios en la santa Iglesia católica

¿Renunciáis al pecado, para vivir en la libertad de los hijos de Dios?

Sí, renuncio.

¿Renunciáis a todas las seducciones del mal, para que no domine en vosotros el pecado?

Sí, renuncio.

¿Renunciáis a Satanás, padre y príncipe del pecado?

Sí, renuncio.

Rinnovazione delle promesse battesimali

Il Celebrante:

Fratelli carissimi, per mezzo del Battesimo siamo divenuti partecipi del mistero pasquale del Cristo, siamo stati sepolti insieme con lui nella morte, per risorgere con lui a vita nuova.

Ora, radunati presso la tomba dell'Apóstolo Pietro, roccia sulla quale è edificata tutta la Chiesa, rinnoviamo le promesse del nostro Battesimo, con le quali un giorno abbiamo rinunciato a satana e alle sue opere e ci siamo impegnati a servire fedelmente Dio nella santa Chiesa cattolica.

Rinunziate al peccato,
per vivere nella libertà dei figli di Dio?

R. Rinunzio.

Rinunziate alle seduzioni del male,
per non lasciarvi dominare dal peccato?

R. Rinunzio.

Rinunziate a satana,
origine e causa di ogni peccato?

R. Rinunzio.

Do you believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth?

I do.

Croyez-vous en Dieu le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre ?

Je crois.

¿Creéis en Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra?

Sí, creo.

Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was born of the Virgin Mary, suffered death and was buried, rose again from the dead, and is seated at the right hand of the Father?

I do.

Croyez-vous en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui est né de la Vierge Marie, a souffert la passion, a été enseveli, est ressuscité d'entre les morts, et qui est assis à la droite du Père ?

Je crois.

¿Creéis en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que nació de Santa María Virgen, murió, fue sepultado, resucitó de entre los muertos y está sentado a la derecha del Padre?

Sí, creo.

Do you believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting?

I do.

Croyez-vous en l'Esprit Saint, à la Sainte Église catholique, à la communion des saints, au pardon des péchés, à la résurrection de la chair, et à la vie éternelle ?

Je crois.

¿Creéis en el Espíritu Santo, en la santa Iglesia católica, en la comunión de los santos, en el perdón de los pecados, en la resurrección de la carne y en la vida eterna?

Sí, creo.

And may almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed on us forgiveness of our sins, strengthen our faith, and keep us by his grace, in Christ Jesus our Lord, for eternal life.

Amen.

Que Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a fait renaître de l'eau et de l'Esprit Saint, et qui nous a accordé le pardon de tout péché, augmente en nous la foi et nous garde encore par sa grâce dans le Christ Jésus notre Seigneur pour la vie éternelle.

Amen.

Que Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos regeneró por el agua y el Espíritu Santo y que nos concedió la remisión de los pecados, refuerce nuestra fe y nos guarde en su gracia, en el mismo Jesucristo nuestro Señor, para la vida eterna.

Amén.

Il Celebrante:

Credete in Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra?

℟. Credo.

Credete in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore, che nacque da Maria Vergine, morì e fu sepolto, è risuscitato dai morti e siede alla destra del Padre?

℟. Credo.

Credete nello Spirito Santo, la santa Chiesa cattolica, la comunione dei santi, la remissione dei peccati, la risurrezione della carne e la vita eterna?

℟. Credo.

Il Celebrante:

Dio onnipotente, Padre del nostro Signore Gesù Cristo, che ci ha liberati dal peccato e ci ha fatto rinascere dall'acqua e dallo Spirito Santo, rafforzi la nostra fede e ci custodisca con la sua grazia in Cristo Gesù nostro Signore, per la vita eterna.

℟. Amen.

For Pope Francis, all Bishops, priests and deacons present here, that they may be ever more conformed to Christ, the head and shepherd, and serve with total dedication those entrusted to their care.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Seigneur, nous te prions.
Seigneur, écoute-nous!

Por el Santo Padre Francisco, por todos los obispos, presbíteros y diáconos aquí presentes, para que se unan cada vez más a Cristo, cabeza y pastor, y sirvan con total dedicación al pueblo confiado a su cuidado.

Roguemos al Señor.
Te rogamos, óyenos.

For the laity: that they may bear witness to the faith through an ordered life and work, always attentive to those who are poor, ill and marginalized.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Pour les laïcs, pour qu'ils témoignent de leur foi dans toute leur vie, par une attention constante aux pauvres, aux malades, aux marginaux.

Seigneur, nous te prions.
Seigneur, écoute-nous!

Por los laicos: para que testimonien la fe con una vida ordenada y operosa, atendiendo constantemente a los pobres, los enfermos y marginados.

Roguemos al Señor.
Te rogamos, óyenos.

For persecuted Christians and all those who are experiencing great trials and temptations: that with the strength of the Word of God and the hope that comes from the Cross of Christ, they will persevere in their confession of faith.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Pour les chrétiens persécutés et pour ceux qui sont dans l'épreuve ou la tentation, pour qu'avec la force de la Parole de Dieu et la sagesse de la Croix du Christ, ils soient persévérants dans la confession de leur foi.

Seigneur, nous te prions.
Seigneur, écoute-nous!

Por los cristianos perseguidos y por cuantos se encuentran en la prueba y en la tentación: para que con la fuerza de la Palabra de Dios y con la sabiduría que provienen de la cruz de Cristo perseveren en la confesión de la fe.

Roguemos al Señor.
Te rogamos, óyenos.

francese

2. Pour le Pape François, pour tous les évêques, les prêtres et les diacres ici présents, pour que leur vie soit toujours plus conformée au Christ, chef et pasteur, et servent le peuple qui leur est confié de tout leur coeur.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

polacco

3. Za ludzi świeckich, aby świadczyli o wierze poprzez codzienne i owocne życie, troszcząc się szczególnie o ubogich, chorych oraz o osoby zepchnięte na marginesy społeczny.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

arabo

4. من أجل المسيحيين المضطهدين ومن أجل كل أولئك الذين يمرون في تجربة، كي تكون قوة كلمة الله والحكمة التي تأتي من صليب المسيح مصدر ماثرتهم على الشهادة للإيمان. إلى الرب نطلب.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Per il Santo Padre Francesco, per tutti i Vescovi, i Presbiteri e i Diaconi qui presenti, perché siano conformati sempre più a Cristo, capo e pastore, e servano con totale dedizione il popolo affidato alle loro cure.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Per i laici, perché testimonino la fede con una vita ordinata e operosa, con l'attenzione costante ai poveri, ai malati, agli emarginati.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Per i cristiani perseguitati e per quanti sono nella prova e nella tentazione, perché con la forza della Parola di Dio e con la sapienza che viene dalla Croce di Cristo siano perseveranti nella confessione della fede

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

For those who are committed to the new evangelization, may both the celebration of the sacraments and personal prayer reinforce their dedication to render glory unto the Father and to give witness to the joy of the Gospel.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

God almighty Father, your Son Jesus Christ sent the disciples to announce the Gospel to all men and women; strengthen the faith of all believers so that they may be joyful proclaimers of love and hope.
We ask this through Christ our Lord.

Amen.

Pour tous ceux qui sont engagés dans la nouvelle évangélisation, pour que la fréquentation des sacrements et la prière personnelle fassent grandir en eux le désir de rendre gloire au Père et de témoigner auprès de tous de la joie de l'Évangile.

Seigneur, nous te prions.
Seigneur, écoute-nous!

Dieu Père tout-puissant, ton Fils Jésus-Christ a envoyé ses disciples annoncer l'Évangile à tous les hommes ; fais que les croyants soient rendus forts dans leur foi, afin d'annoncer joyeusement l'amour et l'espérance.
Toi qui règnes pour les siècles des siècles.

Amen.

Por cuantos están comprometidos en la nueva evangelización, para que la celebración de los sacramentos y la oración personal refuercen en ellos el compromiso de dar gloria al Padre y de testimoniar a todos la alegría del Evangelio.

Roguemos al Señor.
Te rogamos, óyenos.

Dios Padre Omnipotente, tu Hijo Jesucristo ha enviado los discípulos para que anunciaran el Evangelio a todos los hombres; haz que los creyentes sean reforzados en su fe para que sean anunciadores alegres del amor y la esperanza.
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.
Amén.

portoghese

5. Por todos aqueles que estão comprometidos com a nova evangelização, para que a celebração dos sacramentos e a oração pessoal fortaleçam o seu compromisso em dar glória ao Pai e em testemunhar a todos a alegria do Evangelho.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Celebrante:

Dio Padre Onnipotente,
il tuo Figlio Gesù Cristo ha inviato i discepoli
per annunciare il Vangelo a tutti gli uomini;
fai che i credenti siano rafforzati nella fede
per essere gioiosi annunciatori dell'amore e della speranza.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

℟. Amen.

Per quanti sono impegnati nella nuova evangelizzazione, perché la celebrazione dei sacramenti e la preghiera personale rafforzino in loro l'impegno a rendere gloria al Padre e a testimoniare a tutti la gioia del Vangelo.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

THE LITURGY
OF THE EUCHARIST

LITURGIE
EUCARISTIQUE

LITURGIA
EUCARÍSTICA

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer
over the Offerings

Graciously sanctify these gifts, we pray, O Lord, and kindly receive our humble offering, that our bodies may become a living sacrifice, holy and pleasing to you, and grant that we may serve you in newness of life, not according to the old humanity but according to your Spirit. Through Christ our Lord.

Amen.

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.

Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

Prière
sur les offrandes

Dans ta bienveillance, Seigneur, sanctifie ces dons, et, dans ta bonté, accueille l'offrande que nous te présentons humblement, pour que nos corps deviennent un sacrifice vivant et saint, capable de te plaire. Accorde-nous de te servir, non pas selon l'homme ancien, mais dans une vie nouvelle, selon ton Esprit. Par Jésus, le Christ notre Seigneur.

Amen.

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración
sobre las ofrendas

Te rogamos, Señor, que santifiques estos dones y acojas, en tu bondad, nuestra humilde ofrenda para que nuestros cuerpos lleguen a ser un sacrificio vivo, santo y agradable a ti y nos concedas servirte, no como el hombre viejo, sino en novedad de vida, según tu Espíritu. Por Jesucristo, nuestro Señor.

Amén.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Celebrante le offerte per il sacrificio.

Il Celebrante:

Pregate, fratelli,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

℟. Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Il Celebrante:

Santifica, nella tua bontà, questi doni, o Signore,
e accogli benigno la nostra umile offerta
perché i nostri corpi diventino sacrificio vivente, santo, a te gradito
ma in novità di vita secondo il tuo Spirito.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Preface

Préface

Prefacio

The Lord be with you.

Le Seigneur soit avec vous.

El Señor esté con vosotros.

And with your spirit.

Et avec votre esprit.

Y con tu espíritu.

Lift up your hearts.

Élevons notre cœur.

Levantemos el corazón.

We lift them up to the Lord.

Nous le tournons vers le Seigneur.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

It is right and just.

Cela est juste et bon.

Es justo y necesario.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Savior and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin.

Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ : car il est ta Parole vivante, par qui tu as créé toutes choses ; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre Santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado.

Por él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor.

Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so as to break the bonds of death and manifest the resurrection.

Pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que soit brisée la mort, et que la résurrection soit manifestée.

El, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo.

And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim:

C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant d'une seule voix :

Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, cantando:

Prefazio

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

℟. E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

℟. Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

℟. È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Padre santo, per Gesù Cristo, tuo diletto Figlio.

Egli è la tua Parola vivente, per mezzo di lui hai creato tutte le cose, e lo hai mandato a noi salvatore e redentore, fatto uomo per opera dello Spirito Santo e nato dalla Vergine Maria.

Per compiere la tua volontà e acquistarti un popolo santo, egli stese le braccia sulla croce, morendo distrusse la morte e proclamò la risurrezione.

Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo a una sola voce la tua gloria:

Sanctus
(De angelis)

La schola: L'assemblea:

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt

L'assemblea:

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in

La schola:

excel- sis. Bene- dic- tus qui ve- nit in nomi-

L'assemblea:

ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté,

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad;

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord, Jesus Christ.

Seigneur, nous te prions : Sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit ; qu'elles deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus, le Christ, notre Seigneur.

por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant :

El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Prenez, et mangez-en tous : ceci est mon Corps livré pour vous.

Tomad y comed todos de él, porque esto es mi Cuerpo, que será entregado por vosotros.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

De même, à la fin du repas, il prit la coupe ; de nouveau il rendit grâce, et la donna à ses disciples, en disant :

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon Sang, le Sang de l'alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés.

Tomad y bebed todos de él, porque éste es el cáliz de mi Sangre, Sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados.

Do this in memory of me.

Vous ferez cela, en mémoire de moi.

Haced esto en conmemoración mía.

Il Celebrante:

Padre veramente santo, fonte di ogni santità,

Il Celebrante e i Concelebranti:

santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito, perché diventino per noi il Corpo e ✠ il Sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzò lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Il est grand, le mystère de la foi.

Este es el Sacramento de nuestra fe.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce, car tu nous as choisis pour servir en ta présence.

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregate en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.

Il Celebrante:

Mistero della fede.

La schola e l'assemblea:



An-nun-zia-mo la tua mor-te, Si-gno-re, pro-cla-mia-mo la tua ri-sur-re-zio-ne, nel-l'at-te-sa del-la tua ve-nu-ta.

Il Celebrante e i Concelebranti:

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.

Ti preghiamo umilmente: per la comunione al Corpo e al Sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and all the clergy.

Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde : fais-la grandir dans ta charité avec le Pape François, et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa Francisco y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie : reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté : Permetts qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec saint Joseph, son époux, les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.

Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Un Concelebrante:

Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa Francesco, e tutto l'ordine sacerdotale.

Un altro Concelebrante:

Ricordati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettiti a godere la luce del tuo volto.

Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

Amen.

Amen.

Amén.

Il Celebrante e i Concelebranti:

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Di- o
Padre onni-po- tente, nell'u-ni- tà dello Spi- ri- to
Santo, ogni o- no- re e glo- ria per tutti i se-
co- li dei se- co- li.

L'assemblea:

A - men, a - men, a - men.

THE COMMUNION
RITE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

LA COMMUNION

Comme nous l'avons appris du Sauveur et selon son commandement, nous osons dire :

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumet pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

RITO
DE LA COMUNIÓN

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

RITUS COMMUNIONIS

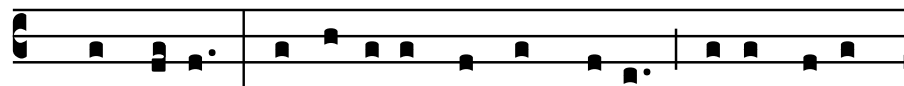
Il Celebrante:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Il Celebrante e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in caelis: sancti-fi-ce-tur no-



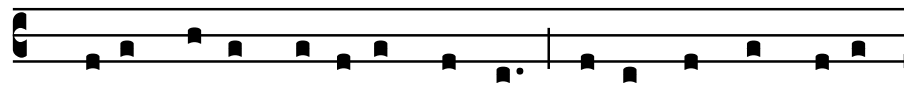
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cae-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

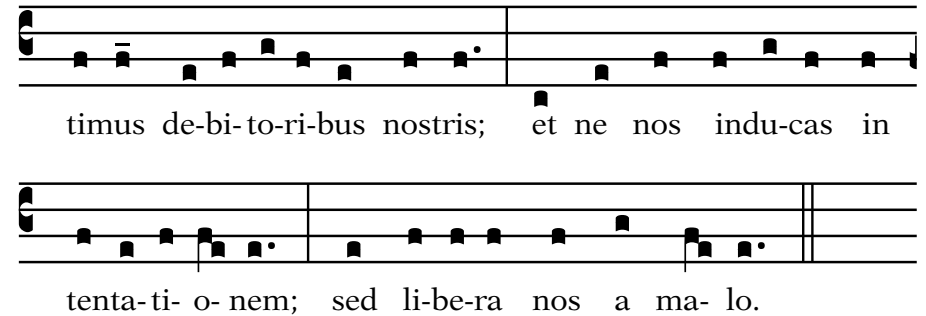
Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps; par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

Libranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Celebrante:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

L'assemblea:



Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za
e la glo - ria nei se - co - li.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Amen.

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix » ; ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église ; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règues pour les siècles des siècles.

Amen.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: «La paz os dejo, mi paz os doy», no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Amén.

The peace of the Lord be with you always. And with your spirit.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous. Et avec votre esprit.

La paz del Señor esté siempre con vosotros. Y con tu espíritu.

Let us offer each other the sign of peace.

Frères et soeurs, dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

Daos fraternalmente la paz.

Il Celebrante:

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

℞. Amen.

Il Celebrante:

La pace del Signore sia sempre con voi.

℞. E con il tuo spirito.


Il Diacono:


Scambiatevi un segno di pace.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:
VI

A- gnus De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di:

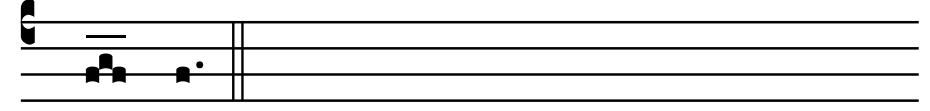
L'assemblea: *La schola:*

mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

pecca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:

De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di: dona no- bis


pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Heureux les invités au repas du Seigneur! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Communion Antiphon

Antienne de la communion

Antífona a la comunión

The Spirit of the Lord is upon me, for he has anointed me to announce the good news, to proclaim a year acceptable to the Lord, and a day of redemption.

L'Esprit du Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a consacré par l'onction pour porter la Bonne Nouvelle, pour annoncer une année de grâce du Seigneur et le jour de la rédemption.

El Espíritu del Señor está sobre mí, porque me ha ungido para evangelizar, para proclamar el año de gracia del Señor y el día de la redención.

Prayer after Communion

Prière après la communion

Oración después de la comunión

Let us pray.

Prions le Seigneur.

Oremos.

Having renewed us in mind by the nourishment of the precious Body and Blood of your Son, graciously grant us, O Lord, a changed heart and a new spirit that we may walk with perseverance in newness of life.
Through Christ our Lord.

Renouvelés intérieurement par cette nourriture du Corps et du Sang précieux de ton Fils, nous te supplions, Seigneur : donne-nous un cœur et un esprit nouveaux pour marcher avec persévérance dans une vie nouvelle.
Par Jésus, le Christ notre Seigneur.

Renovados con el alimento precioso del Cuerpo y de la Sangre de tu Hijo, te rogamos, Señor, que transformes nuestro corazón y nos concedas un espíritu nuevo, para que caminemos fielmente en novedad de vida.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

Amen.

Amen.

Amén.

Il Celebrante:

Beati gli invitati alla Cena del Signore.
Ecco l'Agnello di Dio,
che toglie i peccati del mondo.

Il Celebrante e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa:
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Lo Spirito del Signore è su di me.
Mi ha mandato a portare il lieto annuncio;
a proclamare l'anno di grazia del Signore.

Cfr Lc 4, 18-19

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Celebrante:

Preghiamo.

Rinnovati nella mente con il nutrimento del Corpo e Sangue prezioso del tuo Figlio, concedici, Signore, un cuore e uno spirito nuovo perché camminiamo fedelmente in novità di vita.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

THE CONCLUDING
RITES

RITES
DE CONCLUSION

RITO
DE CONCLUSIÓN

The Lord be with you. Le Seigneur soit avec vous. El Señor esté con vosotros.

And with your spirit. Et avec votre esprit. Y con tu espíritu.

Blessed be the name of the Lord. Que le nom du Seigneur soit béni. ¡Bendito sea el nombre del Señor!

Now and for ever. Maintenant et à jamais. Ahora y por siempre.

Our help is in the name of the Lord. Notre secours est dans le Nom du Seigneur. Nuestro auxilio es el nombre del Señor.

Who made heaven and earth. Qui a fait le ciel et la terre. Que hizo el cielo y la tierra.

May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit. Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils et le Saint-Esprit. La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo, y Espíritu descienda sobre vosotros.

Amen. Amen. Amén

Go forth, the Mass is ended. Allez dans la paix du Christ. Podéis ir en paz.

Thanks be to God. Nous rendons grâce à Dieu. Demos gracias a Dios.

RITI DI CONCLUSIONE

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

℟. E con il tuo spirito.

Sia benedetto il nome del Signore.

℟. Ora e sempre.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

℟. Egli ha fatto cielo e terra.

Vi benedica Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.

℟. Amen.

Il Diacono:

La messa è finita: andate in pace.

℟. Rendiamo grazie a Dio.

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy, our life, our sweetness and our hope. To thee do we cry, poor banished children of Eve. To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears. Turn, then, most gracious advocate, thine eyes of mercy toward us, and after this, our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Salut, ô Reine, Mère de miséricorde, notre vie, notre douceur, notre espérance, salut ! Nous crions vers toi, enfants d'Ève exilés. Vers toi nous soupçons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes. Ô toi, notre avocate tourne vers nous ton regard miséricordieux. Et, après cet exil, montre-nous Jésus, le fruit béni de tes entrailles. Ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie.

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra; Dios te salve. A ti clamamos los desterrados hijos de Eva; a ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros tus ojos misericordiosos; y después de este destierro, muéstranos a Jesús, fruto bendito de tu vientre. ¡Oh, clemente, oh piadosa, oh dulce Virgen María!

SALVE, REGINA

L'assemblea:

V

Salve, Re-gi-na, * Ma-ter mi-se-ricordi-æ, vi-ta,
 dulce-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamamus,
 ex-su-les fi-li-i E-væ. Ad te suspi-ramus gemen-
 tes et flentes in hac lacrima-rum val-le. E-ia er-
 go, advo-ca-ta nostra, il-los tu-os mi-se-ri-cordes o-
 cu-los ad nos conver-te. Et Ie-sum be-ne-dictum

fructum ventris tu-i, no-bis, post hoc exsi-li-um,
osten-de. O cle-mens, o pi-a, o dul-
cis Virgo Ma-ri-a!

The image shows a musical score for three staves. The first staff contains the lyrics 'fructum ventris tu-i, no-bis, post hoc exsi-li-um,'. The second staff contains 'osten-de. O cle-mens, o pi-a, o dul-'. The third staff contains 'cis Virgo Ma-ri-a!'. The music is written in a simple, minimalist style with square notes and stems on a five-line staff. The lyrics are aligned with the notes below them.

9.15
New Evangelization:
Pastoral Ministry in the City
Philippe Cardinal BARBARIN, Archbishop of Lyon (France)

Family
Mr. and Mrs. Robert and Michaela SCHMALZBAUER, Initiative Christliche Familie (Austria)

Popular Piety
Rev. Horacio BRITO, Rector of the Sanctuary of Our Lady of Lourdes (France)

9h15
Nouvelle Évangélisation:
Pastorale dans la ville
S.E.R. le Card. Philippe BARBARIN, Archevêque de Lyon (France)

Famille
Monsieur et Madame Robert et Michaela SCHMALZBAUER, Initiatives Christliche Familie (Autriche)

Piété Populaire
Père Horacio BRITO, Rector du Sanctuaire de Lourdes (France)

9.15
Nueva evangelización:
Pastoral en la ciudad
S.E.R. Card. Philippe BARBARIN, Arzobispo de Lyon (Francia)

Familia
Michaela y Robert SCHMALZBAUER, Initiative Christliche Familie (Austria)

Piedad popular
Rev. P. Horacio BRITO, Rector del Santuario de Lourdes (Francia)

10.45
Break

10h45
Pause-café

10.45
Pausa

11.15
Pastoral Conversion
Archbishop Víctor FERNÁNDEZ, Rector of the Pontificia Universidad Católica Argentina (Argentina)

11.50
The Spirituality of Evangelizers
Archbishop José RODRÍGUEZ CARBALLO, O.F.M., Secretary of the Congregation for Institutes of Consecrated Life and Societies of Apostolic Life

12.30
Break

11h15
La Conversion Pastorale
S.E.R. Mgr. Victor FERNÁNDEZ, Recteur de la Pontificia Universidad Católica Argentina (Argentine)

11h50
La Spiritualité des évangélistes
S.E.R. Mgr. José RODRÍGUEZ CARBALLO, O.F.M., Secrétaire de la Congregation per gli Istituti di Vita Consacrata e la Società di Vita Apostolica

12h30
Pause

11.15
La conversión pastoral
S.E.R. Mons. Víctor FERNÁNDEZ, Rector de la Pontificia Universidad Católica Argentina (Argentina)

11.50
La espiritualidad de los evangelizadores
S.E.R. Mons. José RODRÍGUEZ CARBALLO, O.F.M., Secretario de la Congregation para los Institutos de Vida Consagrada y las Sociedades de Vida Apostólica

12.30
Pausa

ore 9.15 Nuova evangelizzazione:

Pastorale nella città

S.E.R. Card. Philippe BARBARIN, Arcivescovo di Lyon (Francia)

Famiglia

Coniugi Michaela e Robert SCHMALZBAUER, Initiative Christliche Familie (Austria)

Pietà popolare

Rev.do. Horacio BRITO, Rettore del Santuario di Lourdes (Francia)

ore 10.45 Pausa

ore 11.15 La conversione pastorale

S.E.R. Mons. Víctor FERNÁNDEZ, Rettore della Pontificia Universidad Católica Argentina (Argentina)

ore 11.50 Spiritualità degli evangelizzatori

S.E.R. Mons. José RODRÍGUEZ CARBALLO, O.F.M., Segretario della Congregazione per gli Istituti di Vita Consacrata e le Società di Vita Apostolica

ore 12.30 Pausa

14.30
Opening

14h30
Reprise

14.30
Retorno

15.00
**The People of God
as Agents of Evangelization**
Prof. Tracey ROWLAND,
Dean of the John Paul II
Institute for Marriage
and Family, Melbourne
(Australia)

15h00
**Le Peuple de Dieu,
sujet de l'Évangélisation**
Madame Tracey ROWLAND,
Doyen chez le John Paul
II Institute for Marriage
and Family of Melbourne
(Australie)

15.00
**El Pueblo de Dios, sujeto
de la evangelización**
Dra. Tracey ROWLAND,
Decano del John Paul II
Institute for Marriage
and Family en Melbourne
(Australia)

16.00
**Meeting
with Pope Francis**

16h00
**Rencontre
avec le Pape François**

16.00
**Encuentro
con el Santo Padre Francisco**

17.00
Break

17h00
Pause

17.00
Pausa

ore 14.30 Rientro

ore 15.00 **Il Popolo di Dio, soggetto dell'evangelizzazione**

Dott.ssa Tracey ROWLAND,
Decano al John Paul II Institute for Marriage and Family
di Melbourne (Australia)

ore 16.00

INCONTRO CON IL SANTO PADRE FRANCESCO

ore 17.00 Pausa

17.30

New Evangelization:

Social Media

Dr. Raphael C. MONTHIENVICHICHAI, Asian Research Center for Religion and Social Communication (Thailand)

Via pulchritudinis

Rev. Marko I. RUPNIK, S.I., Director of the Centro Aletti in Rome

Culture of Encounter

Prof. Francesco BOTTURI, Vice-Rector of l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (Italy)

17h30

Nouvelle Évangélisation:

Moyens de communication sociale

M. Raphael C. MONTHIENVICHICHAI, Asian Research Center for Religion and Social Communication (Thaïlande)

Via pulchritudinis

P. Marico I. RUPNIK S.I., Directeur du Centro Aletti à Rome

La culture de la rencontre

Prof. Francesco BOTTURI, Vice-recteur de l'Université Cattolica del Sacro Cuore di Milano (Italie)

17.30

Nueva evangelización:

Medios de comunicación social

Dr. Raphael Ch. MONTHIENVICHICHAI, Asian Research Center for Religion and Social Communication (Tailandia)

Via pulchritudinis

Rev. P. Marko I. RUPNIK, S.I., Director del Centro Aletti en Roma

Cultura del encuentro

Prof. Francesco BOTTURI, Pro-Rector de la Universidad Católica del Sacro Cuore de Milán (Italia)

18.30

Discussion

18h30

Débat

18.30

Debate

ore 17.30 Nuova evangelizzazione:

Social media

Dott. Raphael C. MONTHIENVICHICHAI, Asian Research Center for Religion and Social Communication (Tailandia)

Via pulchritudinis

P. Marko I. RUPNIK S.I., Direttore del Centro Aletti in Roma

Cultura dell'incontro

Prof. Francesco BOTTURI, Pro-Rettore dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (Italia)

ore 18.30 Dibattito

SATURDAY,
SEPTEMBER 20

SAMEDI
20 SEPTEMBRE

SÁBADO
20 DE SEPTIEMBRE

9.00
Prayer

9h00
Prière

9.00
Oración

Taizé Chant

Chant de Taizé

Canto Taizé

My soul proclaims the
greatness of the Lord.

Mon âme exalte le Sei-
gneur.

Proclama mi alma la
grandeza del Señor.

Psalm 45: 7-18

Psaume 44, 7-18

Salmo 45, 7-18

Your throne, O God, stands
forever; your royal scep-
ter is a scepter for justice.

Ton trône est divin, un trône
éternel ; ton sceptre royal
est sceptre de droiture :

Tu trono, oh Dios, perma-
nece para siempre, cetro
de rectitud es tu cetro real;

SABATO 20 SETTEMBRE 2014

ore 9.00 Preghiera

CANTO DI TAIZÉ



R. Ma-gni-fi-cat, ma-gni-fi-cat, ma-gni-fi-cat a-ni-ma



me - a Do-mi-num. Ma-gni-fi-cat, ma-gni-fi-cat,



ma - gni - fi - cat a - ni - ma me - a.

SALMO 44 (45), 7-18

(proclamato da due solisti)

Dein Thron, du Göttlicher,
steht für immer und ewig;
das Zepter deiner Herrschaft
ist ein gerechtes Zepter.

Il tuo trono, o Dio, dura
per sempre; scettro di
rettitudine è il tuo scettro
regale.

Your throne, O God, stands forever; your royal scepter is a scepter for justice.

You love justice and hate wrongdoing; therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellow kings.

With myrrh, aloes, and cassia your robes are fragrant. From ivory-paneled palaces stringed instruments bring you joy.

Daughters of kings are your lovely wives; a princess arrayed in Ophir's gold comes to stand at your right hand.

Listen, my daughter, and understand; pay me careful heed. Forget your people and your father's house, that the king might desire your beauty. He is your lord;

honor him, daughter of Tyre. Then the richest of the people will seek your favor with gifts.

My soul proclaims the greatness of the Lord.

tu aimes la justice, tu réprouves le mal. Oui, Dieu, ton Dieu t'a consacré d'une onction de joie, comme aucun de tes semblables ;

la myrrhe et l'aloès parfument ton vêtement. Des palais d'ivoire, la musique t'enchanté.

Parmi tes bien-aimées sont des filles de roi ; à ta droite, la préférée, sous les ors d'Ophir.

Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille ; oublie ton peuple et la maison de ton père :

le roi sera séduit par ta beauté. Il est ton Seigneur : prosterne-toi devant lui.

Alors, fille de Tyr, les plus riches du peuple, chargés de présents, quèteront ton sourire.

Mon âme exalte le Seigneur.

has amado la justicia y odiado la impiedad: por eso el Señor, tu Dios, te ha ungido con aceite de júbilo entre todos tus compañeros.

A mirra, áloe y acacia huelen tus vestidos, desde los palacios de marfiles te deleitan las arpas. Hijas de reyes salen a tu encuentro, de pie a tu derecha está la reina, enjoyada con oro de Ofir.

Escucha, hija, mira: inclina el oído, olvida tu pueblo y la casa paterna; prendado está el rey de tu belleza: póstrate ante él, que él es tu señor. La ciudad de Tiro viene con regalos, los pueblos más ricos buscan tu favor.

Proclama mi alma la grandeza del Señor.

Du liebst das Recht und hasst das Unrecht, darum hat Gott, dein Gott, dich gesalbt mit dem Öl der Freude wie keinen deiner Gefährten.

Von Myrrhe, Aloe und Kassia duften all deine Gewänder, aus Elfenbeinhallen erfreut dich Saitenspiel.

Königstöchter gehen dir entgegen, die Braut steht dir zur Rechten im Schmuck von Ofirgold.

Höre, Tochter, sieh her und neige dein Ohr, vergiss dein Volk und dein Vaterhaus!

Der König verlangt nach deiner Schönheit; er ist ja dein Herr, verneige dich vor ihm!

Die Töchter von Tyrus kommen mit Gaben, deine Gunst begehren die Edlen des Volkes.

Ami la giustizia e la malvagità detesti: Dio, il tuo Dio, ti ha consacrato con olio di letizia, a preferenza dei tuoi compagni.

Di mirra, àloe e cassia profumano tutte le tue vesti; da palazzi d'avorio ti rallegrì il suono di strumenti a corda.

Figlie di re fra le tue predilette; alla tua destra sta la regina, in ori di Ofir.

Ascolta, figlia, guarda, porgi l'orecchio: dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre;

il re è invaghito della tua bellezza. È lui il tuo signore: rendigli omaggio.

Gli abitanti di Tiro portano doni, i più ricchi del popolo cercano il tuo favore.



R. Ma-gni-fi-cat, ma-gni-fi-cat, ma-gni-fi-cat a - ni-ma



me - a Do-mi-num. Ma-gni-fi-cat, ma-gni-fi-cat,



ma - gni - fi - cat a - ni - ma me - a.

Fille de roi, elle est là,
dans sa gloire, vêtue
d'étoffes d'or ;

on la conduit, toute parée,
vers le roi. Des jeunes
filles, ses compagnes, lui
font cortège ;

on les conduit parmi
les chants de fête : elles
entrent au palais du roi.

A la place de tes pères se
lèveront tes fils ; sur toute
la terre tu feras d'eux des
princes.

Je ferai vivre ton nom
pour les âges des âges :
que les peuples te rendent
grâce, toujours, à jamais !

Ya entra la princesa, be-
llísima, vestida de perlas
y brocado; la llevan ante
el rey, con séquito de vír-
genes, la siguen sus com-
pañeras: las traen entre
alegría y algazara, van en-
trando en el palacio real.

My soul proclaims the
greatness of the Lord.

Mon âme exalte le Sei-
gneur.

Proclama mi alma la
grandeza del Señor.

All glorious is the king's daughter
as she enters,
her raiment threaded with gold;

In embroidered apparel
she is led to the king.
The maids of her train
are presented to the king.

They are led in with glad
and joyous acclaim;
they enter the palace of the king.

The throne of your fathers
your sons will have;
you shall make them princes
through all the land.

I will make your name
renowned through all generations;
thus nations shall praise you forever.

Entra la figlia del re: è tut-
ta splendore, tessuto d'oro
è il suo vestito.

È condotta al re in broc-
cati preziosi; dietro a lei
le vergini, sue compagne,
a te sono presentate;

condotte in gioia ed esul-
tanza, sono presentate nel
palazzo del re.

Ai tuoi padri succederan-
no i tuoi figli; li farai prin-
cipi di tutta la terra.

Il tuo nome voglio far
ricordare per tutte le ge-
nerazioni; così i popoli ti
loderanno in eterno, per
sempre.



R. Ma-gni-fi-cat, ma-gni-fi-cat, ma-gni-fi-cat a - ni-ma



me - a Do-mi-num. Ma-gni-fi-cat, ma-gni-fi-cat,



ma - gni - fi - cat a - ni - ma me - a.

A reading from the Gospel according to John.

There was a wedding at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus and his disciples were also invited to the wedding. When the wine ran short, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said to her, "Woman, how does your concern affect me? My hour has not yet come." His mother said to the servers, "Do whatever he tells you." Now there were six stone water jars there for Jewish ceremonial washings, each holding twenty to thirty gallons. Jesus told them, "Fill the jars with water." So they filled them to the brim. Then he told them, "Draw some out now and take it to the headwaiter." So they took it. And when the headwaiter tasted the water that had become wine, without knowing where it came from — although the servers who had drawn the water knew —, the headwaiter called the bridegroom and said to him, "Everyone serves good wine first, and then when people have drunk freely, an inferior one; but you have kept the good wine until now."

Évangile de Jésus Christ selon saint Jean.

Il y avait un mariage à Cana en Galilée. La mère de Jésus était là. Jésus aussi avait été invité au repas de nocces avec ses disciples.

Or, on manqua de vin ; la mère de Jésus lui dit : « Ils n'ont pas de vin. » Jésus lui répond : « Femme, que me veux-tu ? Mon heure n'est pas encore venue. » Sa mère dit aux serviteurs : « Faites tout ce qu'il vous dira. » Or, il y avait là six cuves de pierre pour les ablutions rituelles des Juifs ; chacune contenait environ cent litres. Jésus dit aux serviteurs : « Remplissez d'eau les cuves. » Et ils les remplirent jusqu'au bord. Il leur dit : « Maintenant, puisez, et portez-en au maître du repas. » Ils lui en portèrent. Le maître du repas goûta l'eau changée en vin. Il ne savait pas d'où venait ce vin, mais les serviteurs le savaient, eux qui avaient puisé l'eau. Alors le maître du repas interpelle le marié et lui dit : « Tout le monde sert le bon vin en premier, et, lorsque les gens ont bien bu, on apporte le moins bon. Mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant. »

Lectura del santo Evangelio según San Juan.

En aquel tiempo, había una boda en Caná de Galilea, y la madre de Jesús estaba allí. Jesús y sus discípulos estaban también invitados a la boda. Faltó el vino, y la madre de Jesús le dijo: —«No les queda vino.» Jesús le contestó: —«Mujer, déjame, todavía no ha llegado mi hora.» Su madre dijo a los sirvientes: —«Haced lo que él diga.» Había allí colocadas seis tinajas de piedra, para las purificaciones de los judíos, de unos cien litros cada una. Jesús les dijo: —«Llenad las tinajas de agua.» Y las llenaron hasta arriba. Entonces les mandó: —«Sacad ahora y llevádselo al mayordomo.» Ellos se lo llevaron. El mayordomo probó el agua convertida en vino sin saber de dónde venía (los sirvientes sí lo sabían, pues habían sacado el agua), y entonces llamó al novio y le dijo: —«Todo el mundo pone primero el vino bueno y cuando ya están bebidos, el peor; tú, en cambio, has guardado el vino bueno hasta ahora.»

Dal Vangelo secondo Giovanni

2, 1-11

In quel tempo, vi fu una festa di nozze a Cana di Galilea e c'era la madre di Gesù. Fu invitato alle nozze anche Gesù con i suoi discepoli.

Venuto a mancare il vino, la madre di Gesù gli disse: «Non hanno vino». E Gesù le rispose: «Donna, che vuoi da me? Non è ancora giunta la mia ora». Sua madre disse ai servitori: «Qualsiasi cosa vi dica, fatela».

Vi erano là sei anfore di pietra per la purificazione rituale dei Giudei, contenenti ciascuna da ottanta a centoventi litri. E Gesù disse loro: «Riempite d'acqua le anfore»; e le riempirono fino all'orlo. Disse loro di nuovo: «Ora prendetene e portatene a colui che dirige il banchetto». Ed essi gliene portarono.

Come ebbe assaggiato l'acqua diventata vino, colui che dirigeva il banchetto – il quale non sapeva da dove venisse, ma lo sapevano i servitori che avevano preso l'acqua – chiamò lo sposo e gli disse: «Tutti mettono in tavola il vino buono all'inizio e, quando si è già bevuto molto, quello meno buono. Tu invece hai tenuto da parte il vino buono finora».

Jesus did this as the beginning of his signs at Cana in Galilee and so revealed his glory, and his disciples began to believe in him.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Hail, Mary

Hail, Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

Collect

O God, who cause the minds of the faithful to unite in a single purpose, grant your people to love what you command and to desire what you promise, that, amid the uncertainties of this world, our hearts may be fixed on that place where true gladness is found.
Through Christ our Lord.

Amen.

Tel fut le commencement des signes que Jésus accomplit. C'était à Cana en Galilée. Il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui.

Acclamons la Parole de Dieu. Louange à toi, Seigneur Jésus.

Je vous salue, Marie

Je vous salue, Marie, pleine de grâce; Le Seigneur est avec vous; Vous êtes bénie entre toutes les femmes; Et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni. Sainte Marie, Mère de Dieu, Priez pour nous, pauvres pécheurs Maintenant et à l'heure de notre mort. Amen.

Prière d'ouverture

Dieu qui peux mettre au cœur de tes fidèles un unique désir, donne à ton peuple d'aimer ce que tu commandes et d'attendre ce que tu promets; pour qu'au milieu des changements de ce monde, nos cœurs s'établissent fermement là où se trouvent les vraies joies.
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.

Amen.

Así, en Caná de Galilea Jesús comenzó sus signos, manifestó su gloria, y creció la fe de sus discípulos en él.

Palabra del Señor.
Gloria a ti, Señor Jesús.

Dios te salve, María

Dios te salve, María, llena eres de gracia; el Señor es contigo. Bendita Tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén

Colecta

Oh Dios, que unes los corazones de tus fieles en un mismo deseo; inspira a tu pueblo el amor a tus preceptos y la esperanza en tus promesas, para que, en medio de las vicisitudes del mundo, nuestros corazones estén firmes en la verdadera alegría.
Por nuestro Señor Jesucristo.

Amén.

Questo, a Cana di Galilea, fu l'inizio dei segni compiuti da Gesù; egli manifestò la sua gloria e i suoi discepoli credettero in lui.

Parola del Signore

℟. Lode a te, o Cristo.

AVE, MARIA

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ.
Amen.

COLLETTA

O Dio, che unisci in un solo volere le menti dei fedeli, concedi al tuo popolo di amare ciò che comandi e desiderare ciò che prometti, perché fra le vicende del mondo là siano fissi i nostri cuori dove è la vera gioia.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

9.10
New Evangelization:
Kerygmatic Proclamation
Rev. Xavier MORLANS I
MOLINA, Professor at the
Facultat de Teologia de
Catalunya (Spain)

Catechesis
Bishop Paulo Cezar COS-
TA, Auxiliary Bishop of
São Sebastião do Rio de
Janeiro (Brazil)

Homily
Archbishop Augustine DI
NOIA, O.P., Adjunct Sec-
retary of the Congrega-
tion for the Doctrine of
the Faith

10.40
Discussion

11.30
Break

9h10
Nouvelle Évangélisation:
L'Annonce kérygmaticque
Père Xavier MORLANS I
MOLINA, Professeur chez
la Facultat de Teologia de
Catalunya (Espagne)

La catéchèse
S.E.R. Mgr. Paulo Cesar
COSTA, Evêque auxiliaire
de São Sebastião de Rio de
Janeiro (Brésil)

L'homélie
S.E.R. Mgr. Joseph Au-
gustine DI NOIA, O.P.,
Secrétaire adjoint de la
Congregazione per la
Dottrina della Fede

10h40
Débat

11h30
Pause

9.10
Nueva evangelización:
Anuncio kerigmático
Rev. P. Xavier MORLANS
I MOLINA, Profesor en la
Facultat de Teologia de
Cataluña (España)

Catequesis
S.E.R. Mons. Paulo Cesar
COSTA, Obispo auxiliar
de San Sebastián de Rio
de Janeiro (Brasil)

Homilía
S.E.R. Mons. Joseph Au-
gustine DI NOIA, O.P.,
Secretario Adjunto de
la Congregación para la
Doctrina de la Fe

10.40
Debate

11.30
Pausa

ore 9.10 Nuova evangelizzazione:

Annuncio kerigmatico

Rev.do Xavier MORLANS I MOLINA,
Docente presso la Facultat de Teologia de Catalunya (Spagna)

Catechesi

S.E.R. Mons. Paulo Cesar COSTA,
Vescovo ausiliare di São Sebastião do Rio de Janeiro (Brasile)

Omelia

S.E.R. Mons. Joseph Augustine DI NOIA, O.P.,
Segretario aggiunto della Congregazione per la Dottrina della Fede

ore 10.40 Dibattito

ore 11.30 Pausa

12.00
**The Dynamism of Joy
in the Christian Life**
Laurent Cardinal MON-
SENGWO PASINYA, Arch-
bishop of Kinshasa (Dem-
ocratic Republic of the
Congo)

12h00
**Le dynamisme de la joie
dans la vie chrétienne**
S.E.R. le Card. Laurent
MONSENGWO PASINYA,
Archevêque de Kinshasa
(République Démocra-
tique du Congo)

12.00
**El dinamismo de la alegría
en la vida cristiana**
S.E.R. Card. Laurent
MONSENGWO PASINYA,
Arzobispo de Kinshasa
(República Democrática
del Congo)

12.30
Synthesis
Archbishop Octavio Ruiz
ARENAS, Secretary of the
Pontifical Council for the
Promotion of the New
Evangelization

12h30
Synthèse
S.E.R. Mgr. Octavio Ruiz
ARENAS, Secrétaire du
Conseil Pontifical pour la
Promotion de la Nouvelle
Évangélisation

12.30
Síntesis
S.E.R. Mons. Octavio
Ruiz ARENAS, Secretario
del Pontificio Consejo
para la Promoción de la
Nueva Evangelización

13.00
Conclusion
Archbishop Rino FISI-
CHELLA, President of the
Pontifical Council for the
Promotion of the New
Evangelization

13h00
Conclusion
S.E.R. Mgr. Rino FISI-
CHELLA, Président du
Conseil Pontifical pour la
Promotion de la Nouvelle
Évangélisation

13.00
Conclusión
S.E.R. Mons. Rino FISI-
CHELLA, Presidente del
Pontificio Consejo para
la Promoción de la Nueva
Evangelización

ore 12.00 Il dinamismo della gioia nella vita cristiana

S.E.R. Card. Laurent MONSENGWO PASINYA,
Arcivescovo di Kinshasa (Repubblica Democratica del Congo)

ore 12.30 Sintesi

S.E.R. Mons. Octavio RUIZ ARENAS,
Segretario del Pontificio Consiglio per la Promozione
della Nuova Evangelizzazione

ore 13.00 Conclusione

S.E.R. Mons. Rino FISICHELLA,
Presidente del Pontificio Consiglio per la Promozione
della Nuova Evangelizzazione

